

Եղիշե Չարենց



Егйше Чаренц

МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ К ПРОГРАММЕ ПО АРМЯНСКОМУ ЯЗЫКУ «УРАРТУ»

ԵՍ ԻՄ ԱՆՈՒՇ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ  
*МОЕЙ АРМЕНИИ*



*КРАСНОДАР*

# *АННОТАЦИЯ*

*Методическое пособие по армянской классической литературе.  
Егише Чаренц «Моей Армении»*

*Данное пособие является методическим обеспечением программ по  
армянскому языку: «Урарту».*

*Разделы: «Армянская классическая литература», «Культура и история  
Армении».*

*Ознакомление учащихся с яркими, судьбоносными событиями и фактами в  
истории армянского народа.*

*Пособие предлагается вниманию педагогам дополнительного образования  
по армянскому языку.*

**ПЕДАГОГ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
МАОУДО "ЦДТ "ПРИКУБАНСКИЙ"**



**ОГАНЕСЯН  
МЕКСИДА АЛЬБЕРТОВНА**

*Оганесян Мексида Альбертовна - педагог армянского языка.*

*Общий педагогический стаж работы - 40 лет, учитель высшей квалификационной категории.*

*Достижения*

- В 2016 году получила государственную награду: медаль «Посол родного языка», выданную Министерством диаспоры Республики Армения.*
- Дважды лауреат I степени Всеармянского конкурса в номинации «Защитник родного языка».*
- Участник международных семинаров по арменоведению в г. Ереван.*
- Имеет сертификаты за подготовку учеников к V, VI, IX международным олимпиадам по армянскому языку, литературе и арменоведению.*
- Награждена дипломом I степени и является номинантом конкурса «Презентация к уроку» на Всероссийском фестивале педагогических идей «Открытый урок» издательского дома «Первое сентября».*
- Награждена дипломом I степени конкурса за представление своего педагогического опыта на Всероссийском фестивале педагогических идей «Открытый урок» издательского дома «Первое сентября».*
- Победитель окружной патриотической акции «Неизвестные героические страницы моей семьи» в номинациях: «Я помню, я горжусь!», «Я – потомок Героя».*
- Лауреат VIII открытого Краснодарского фестиваля педагогических инициатив «Новые идеи – новой школе».*
- Получила грамоту за проведение мастер-класса и показ презентации «Ованес Туманян» во втором краевом форуме педагогов армянского языка Краснодарского края.*
- Участник краевого конкурса «Лучшие практики региональной системы дополнительного образования» Краснодарского края.*
- Создатель авторских учебно-методических пособий «Достопримечательности Армении», «Моя Армения».*
- Награждена дипломом (I место) за победу в дистанционном международном конкурсе «Нравственно - патриотическое воспитание».*
- Название работы: «Герой нашей семьи»*



## Егише Чаренц

(1897г.-1937 г.)

### Биография

Егише Чаренц (Согомонян Егише Абгарович) – великий поэт Армении – родился 13(25) марта 1897г. в Карсе, на пыльных улицах которого не только останавливались отправляющиеся на южный фронт русские войска, а затем голодные и оборванные беженцы из Западной Армении, но также сталкивались классы и сословия, идеи и настроения, девизы и знамена. Все это впитывает в себя пытливый, беспокойный Егише Согомонян, чтобы годы спустя написать свой горький сатирический роман “Страна Наири”.

1908 — поступил в Карсское реальное училище.

1915 — вступил в одну из армянских добровольческих групп, воевавших на Кавказском фронте Первой мировой войны, дошёл до окрестностей Вана.

Осень 1916 — отправился в Москву и поступил в Народный университет имени А. Л. Шанявского.

Февраль 1917 — со студентами университета участвовал в освобождении политзаключённых из Бутырской тюрьмы.

1918 — вступил в ряды Красной армии.

1919 — возвратился в Ереван и некоторое время работал учителем.

1920 — участвовал в майском восстании коммунистов против дашнакского правительства. С конца года и по май 1921 г. являлся заведующим отделом искусства в Наркомате просвещения.

1925 — глава новой литературной организации «Ноембер» (Ноябрь).

Сентябрь 1936 — взят НКВД СССР под домашний арест и обвинён в контрреволюции, национализме, троцкизме и терроризме.

Умер 27 ноября 1937 года в ереванской тюремной больнице.

Местонахождение могилы поэта до сих пор точно неизвестно.

Посмертно был реабилитирован в 1950-х годах.





Национальный флаг Армении, известный также как Армянский триколор (арм. «Ерагуйн») — один из государственных символов Республики Армения. Флаг представляет собой прямоугольное полотнище из трёх равновеликих горизонтальных полос: верхней — красного, средней — синего и нижней — оранжевого цвета.

Отношение ширины флага к его длине 1:2.

Флаг Армении был принят Верховным Советом Республики Армения 24 августа 1990 года. 15 июня 2006 года Национальное собрание Армении приняло новый закон «О государственном флаге Республики Армения».

---

Герб Армении — один из государственных символов Армении. Был принят 19 апреля 1992 года Верховным Советом Армении и уточнён законом от 15 июня 2006 года.

В основу современного герба положен герб Первой Республики Армения (1918—1920), авторами которого являлись архитектор, академик Российской академии художеств Александр Таманян и художник Акон Коджоян. Герб составляют следующие элементы: Щит — в центре — гора Арарат, которая является символом армянской нации, на её вершине Ноев ковчег, поскольку, согласно одной из традиций, ковчег после потопа остановился именно на этой горе. Щит разделен на 4 секции, которые символизируют четыре независимых армянских царства в истории Армении: Лев и Орёл, которые поддерживают щит, являются царями животного мира и олицетворяют собой мудрость, гордость, терпение и благородство.

В течение многих столетий они были символами царских семей.

<https://youtu.be/RQcRNk4mNzM> Гимн Армении

## ԵՍ ԻՄ ԱՆՈՒՇ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ

Ես իմ անուշ Հայաստանի արևահամ բառն եմ սիրում,  
Մեր հին սագի ողբանվագ, լացակումած լարն եմ սիրում,

Արնանման ծաղիկների ու վարդերի բույրը վառման  
ՈՒ նաիրյան աղջիկների հեզաճկուն պարն եմ սիրում:

Սիրում եմ մեր երկինքը մուգ, ջրերը ջինջ, լիճը լուսե,  
Արևն ամռան ու ձմեռվա վիշապաձայն բուքը վսեմ,

Մթում կորած խրճիթների անհյուրընկալ պատերը սև  
ՈՒ հնամյա քաղաքների հազարամյա քարն եմ սիրում:

ՈՒր էլ լինեմ — չեմ մոռանա ես ողբաձայն երգերը մեր,  
Չեմ մոռանա աղոթք դարձած երկաթագիր գրերը մեր,

Ինչքան էլ սուր սիրտս խոցեն արյունաքամ վերքերը մեր,  
Էլի ես որք ու արնավառ իմ Հայաստան յարն եմ սիրում:

Իմ կարոտած սրտի համար ոչ մի ուրիշ հեքիաթ չկա,  
Նարեկացու, Քուչակի պես լուսապսակ ճակատ չկա,

Աշխարհ անցիր, Արարատի նման ճերմակ գագաթ չկա,  
Ինչպես անհաս փառքի ճամփա՝ ես իմ Մասիս սարն եմ սիրում:



## МОЕЙ АРМЕНИИ

Я привкус солнца в языке Армении родной люблю,  
И саза нашего напев, его печальный строй люблю.

Люблю кроваво-красных роз яркий аромат,  
И в танце наирянок стан, колеблемый зурной, люблю.

Люблю родных небес лазурь, сиянье рек и блеск озер,  
И летний зной, и зимних бурь глухой многоголосный хор,

И хижин неприятных мрак, затерянный в ущельях гор,  
И камни древних городов в дремоте вековой люблю.

Где б ни был, не забуду грусть напевов наших ни на миг,  
Молитвой ставшие листы железописных наших книг,

И как бы наших ран ожог глубоко в грудь мне не проник,  
Мою отчизну, край отцов, скорбящий и святой, люблю.

Для сердца, полного тоски, милей мечты на свете нет,  
Кучака и Нарекаци умов светлей на свете нет,

Горы древней, чем Арарат, вершин белей на свете нет,  
Как славы недоступной путь, Масис суровый мой люблю!



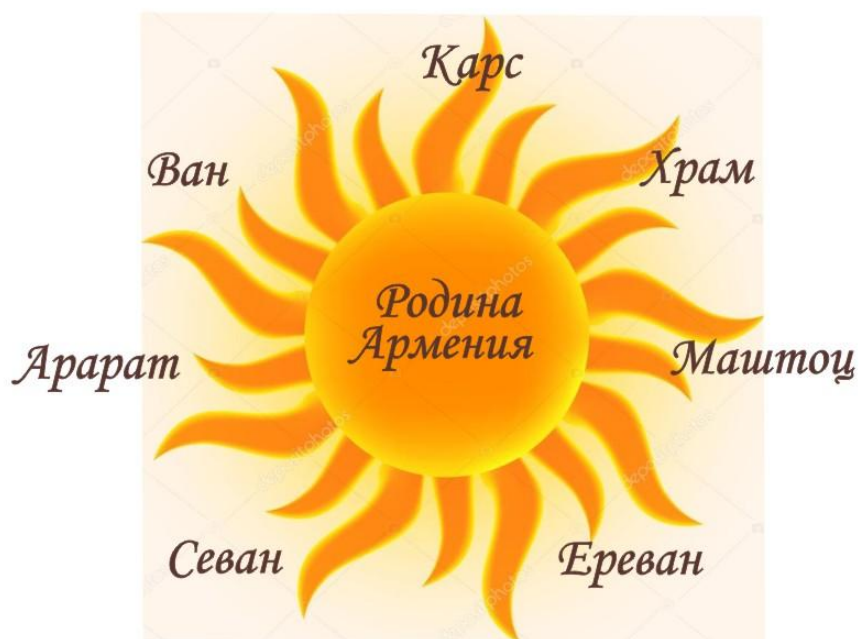
Եւ իմ անուշ Հայաստանի արևահաբ բառն եւս սիրուն,

Я привкус солнца в языке Армении родной люблю,

Արևահաբ բառն- *Привкус солнца* -

(Հայրենիք, Մաշտոց, Տաճար, Վան, Երևան, Արարատ, Սևան, )

Родина, Маштоц, Карс, Храм, Ван, Севан, Ереван, Арарат.



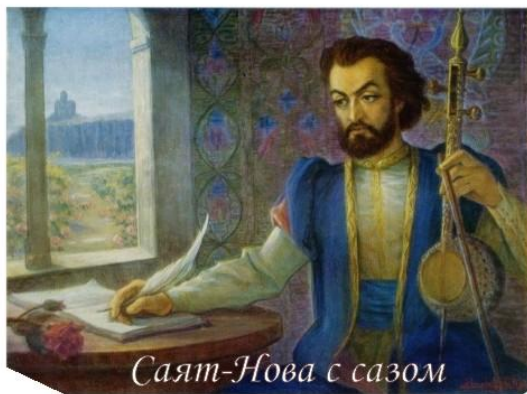
Поэт под вскормленным солнцем словом предполагает ту нежность и трепет, что испытывает при произнесении этих слов.



*Մէր հին սազի յորանվազ, լացալուսած լարն եւ սիրուն,*

*И саза нашего напев, его печальный строй люблю.*

Սազ - Саз - (музыкальный инструмент)



*Звучание саза символизируется с  
собранием музыкальных произведений на  
котором играл поэт-песенник Саят-Нова.*



Արնանման ծաղիկների ու վարդերի բույրը վառման

*Люблю кроваво-красных роз яркий аромат,*

Արնանման ծաղիկներ - *кроваво-красные цветы*



*Кроваво-красные цветы, которые своим происхождением символизируют Армянское Нагорье.*



Ու նաիրյան աղջիկների հեզաճկուն պարն էմ սիրում:

*И в грациозном танце наирянок, колеблемый зурной, люблю.*

նաիրյան աղջիկներ- Наирийские девушки



*Наири- (древнее название Армении).*



Միբում եմ մեր երկինքը մուգ, ջրերը ջինգ, լիճը լուսե,

*Люблю родных небес лазурь, сиянье рек и блеск озер,*



*Озеро ВАН в окрестностях  
которого, зародился армянский народ*



[htt](https://youtu.be/p0t7zuViezQ)

[ps://youtu.be/p0t7zuViezQ](https://youtu.be/p0t7zuViezQ) Озеро Ван

Արևն ամռան ու ձմեռվա վիշապաձայն բութը վսեմ,  
*И летний зной, и зимних бурь глухой многоголосный хор,*  
Մթում կորած խրճիթների անհյուրընկալ պատերը և  
*И хижин неприятных мрак, затерянный в ущельях гор,*  
խրճիթ - избушка



*Картина Минаса Аветисяна - "Избушка"*



ՈՒ հնամյա քաղաքների հազարամյա քարն են սիրում.

*И камни древних городов в дремоте вековой люблю.*



*Клинопись. Эрбуні. Урарту.*

*Древние города - поэт подразумевает двенадцать древних столиц Армении*



Ուր էլ լինեմ — չեմ մոռանա եւ ողբաձայն երգերը մեր,

*Где б ни был, не забуду грусть напевов наших ни на миг,*



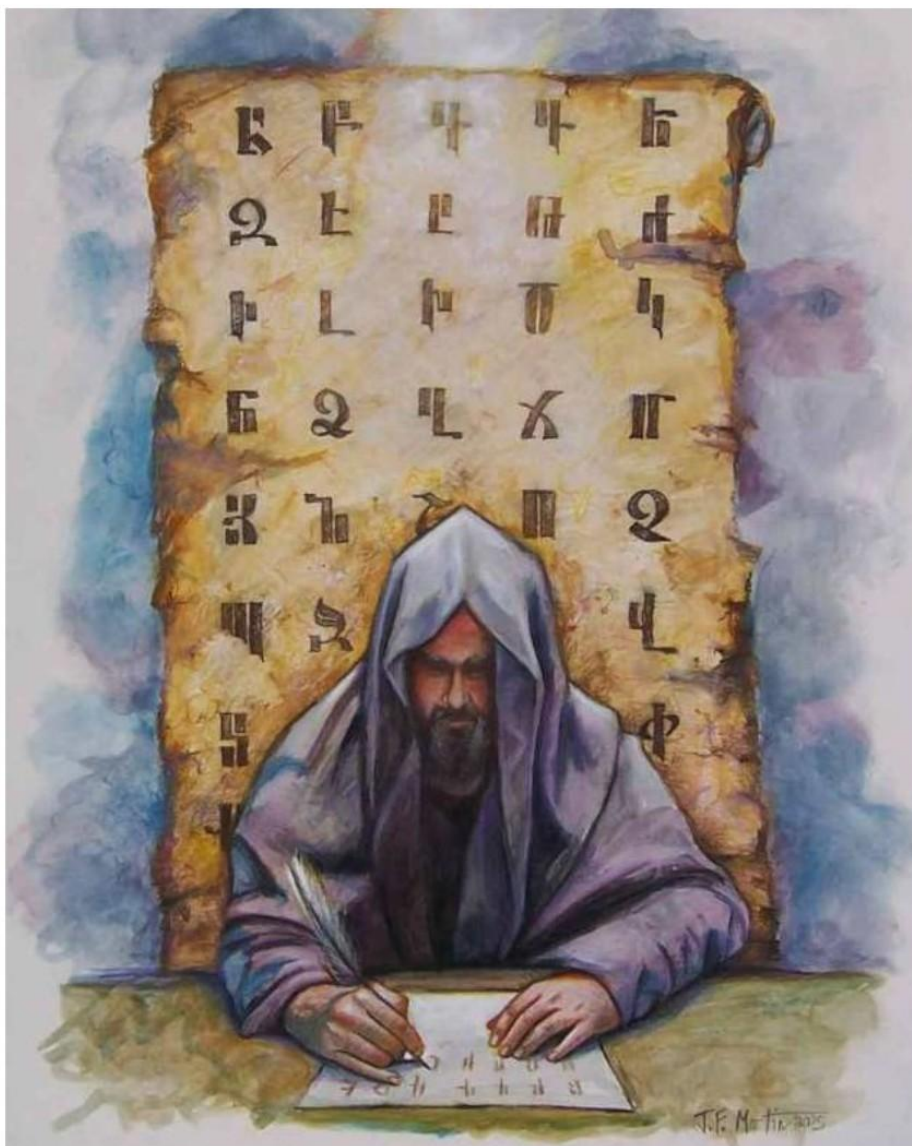
*Комитас: человек, вернувший армянам музыку*



[htt](http://)

[ps://youtu.be/ve5qTCyy9WU](https://youtu.be/ve5qTCyy9WU) Komitas - Krunk

Չէմ մոռանա աղոթք դարձած երկաթագիր գրերը մեր,  
*Молитвой ставшие листы железописных наших книг,*



Ինչքան էլ սուր սիրտս խոցեն արյունաքամ վերքերը մեր,  
*И как бы наших ран ожог глубоко в грудь мне не проник,*  
Էլի ես որք ու արնաժառ իմ Հայաստան յարն եմ սիրում:  
*Мою отчизну, край отцов, скорбящий и святой, люблю.*



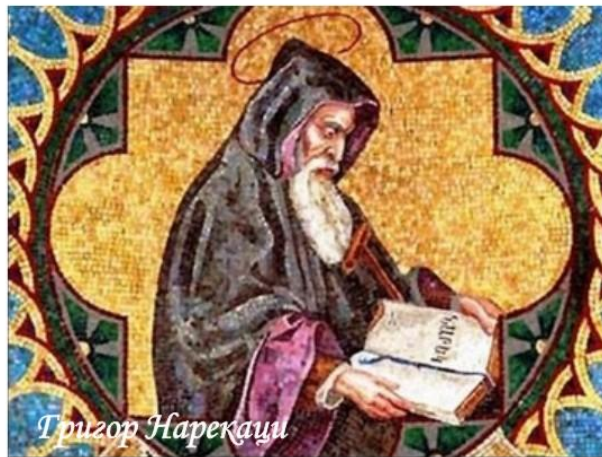
*Разрушенный купол церкви,  
камень крест, убитый священник,  
разбросанные книги, библия.*



Իմ կարոտած սրտի համար ոչ մի ուրիշ հեքիաթ չկա,

*Для сердца, полного тоски, милей мечты на свете нет,  
Նարեկացու, Քուչակի պես լուսապսակ ճակատ չկա,*

*Кучака и Нарекаци умов светлей на свете нет,*



*Армянский поэт, философ и богослов,  
представитель раннеармянского Возрождения*



*Один из первых армянских ашугов*



Աշխարհ անցիր, Արարատի նման ճերմակ գագաթ չկա,

*Горы древней, чем Арарат, вершин белей на свете нет,*

Ինչպես անհաս փառքի ճամփա՝ ես իմ Մասիս սարն  
եմ սիրում:

*Как славы недоступной путь, Масис суровый мой люблю!*



*Արկա Շարենցա.*

*Картина Мартироса Сарьяна.*

*Вид на Арарат и арку Чаренца 1958 г.*



ՄԵԾԵՐԸ<<ԵՍ ԻՄ ԱՆՈՒՇՀԱՅԱՍՏԱՆԻ>>  
ԲԱՆԱՍՏԵՂԾՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

<<Ես իմ անուշ Հայաստանի...>>Հայ տառերով, հայ  
բառերով այդպիսիբանաստեղծություն չի  
գրվածհայրենասիրության տեսակետից:Սա եզակի,  
աննախընթաց բան է:Նույնիսկ կարելի է ասել,  
որեվրոպական ու համաշխարհայինժանրի  
բանաստեղծությունների մեջայդպիսի թափով, այդպիսի  
ընդարձակխոսքերով գրված բան՝ գոնե ես չեմհիշում:

ԱՎԵՏԻՔ ԻՍԱՀԱԿՅԱՆ

«Ես իմ անուշ Հայաստանի»-ն բոլորմասշտաբներից  
դուրս պաննո է:Պաննո՝ հասցված ժողովրդականէպոսի  
աստիճանին ... Դա մերազգային կենսագրության ու  
վարքիկենդանի արտացոլանքն է»:

ՄԱՐՏԻՐՈՍ ՍԱՐՅԱՆ

«Ես իմ անուշՀայաստանի»-ն մինչևայսօր կնկատեմ  
մերերկրին, մեր հողին, մերպատմությանը  
նվիրվածամենեն գեղեցիկ երգը,գովաբանական  
աղոթքը,«Հայր մեր»-ին նմանվողաղոթքմը»:

Վիլյամ Սարոյան

Великие люди про стихотворение  
«МОЕЙ АРМЕНИИ»

«Воспоминание вместе с Чаренцем по Венеции»:  
«Совершенно объективно, без малейшего преувеличения,  
хочу сказать, что армянскими письменами,  
армянскими словами равного по силе патриотического  
стихотворения как «МОЕЙ АРМЕНИИ» не было  
написано никем. Это исключительная, небывалая вещь!  
Могу сказать, что в европейской литературе, даже в  
мировой, подобного стихотворения о родине,  
написанного с таким размахом, с такой силой и  
глубиной, я, по крайней мере, не помню».

Аветик Исаакян

Произведение “Моей Армении”, -это  
панно, которое выходит за рамки любых  
масштабов, оно доверено до уровня народного эпоса!  
Это олицетворение нашей национальной биографии и  
ментальности.

Мартирос Сарьян

Произведение “Моей Армении” является неповторимой  
композицией, посвящённой нашей стране, нашей земле,  
нашей истории. Это прекрасная песня, хвалебная  
молитва. Это “Отчий Наш”, для всех армян.

Уильям Сароян

# ԵՍ ԻՄ ԱՆՈՒՇ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ YES IM ANOOSH HAYASTANI

Խոսք՝ Ե. Չարենցի  
Words: E. Charents

Երաժշտ.՝ Աշոտ Սաթյան  
Music: Ashot Sathyan

*Allegretto con moto*

The musical score is written in 4/4 time and features a melody with various chords and lyrics in both Armenian and English. The chords are indicated above the notes, and the lyrics are written below the notes.

**Chords:** Dm, A7/C#, Dm, Gm/Bb, A7, Eb7, A7/E, A7, Dm, A7/C#, Dm, Gm/Bb, A7, Eb7, A7/E, A7, F, Bbm, F, Bbm, Bbm, C7, F, Gm, A7, Dm, Gm6, Gm, Gm/Bb, Bbm.

**Lyrics:**

Ես իմ անուշ Հայաստանի ա - րե -  
Yes im a - noosh Ha - yas - ta - ni a - re -

վա - համ բարձր եմ սի - րում, մեր հին սա - զի  
va - ham barn em si - room, mer hin sa - zi

նը - րա - նը վազ, լա - ցա - կու - մած լարճ եմ  
vokh - pa - nu - vag, la - tsa - koo - matz larn em

սի - րում, ար - նա - նը ման ծա - ղիկ - նե - րի  
si - room, ar - na - nu man tza - ghik - ne - ri

նի վար - ղե - րի բույ - րը վառ - ման, ու մա -  
oo var - the - ri booy - ru var - man, oo na -

ի - րյան աղ - ջիկ - նե - րի հե - զա - ճը - կու  
i - ryan akh - chik - ne - ri he - za - tchu - koon

վարճ եմ սի - րում, հե - զա - ճը - կու վարճ եմ սի -  
parn em si - room, he - za - tchu - koon parn em si -

C7 *Andante espressivo*

րում, \_\_\_\_\_  
room, \_\_\_\_\_

ինչ-պես ան - հաս \_\_\_\_\_  
inch - pes an - has \_\_\_\_\_

փառ-քի ճամ - փա \_\_\_\_\_  
phar - qi tcham - pha \_\_\_\_\_

ես իմ Մա - սիս \_\_\_\_\_ սարն եմ սի \_\_\_\_\_  
yes im Ma - sis \_\_\_\_\_ sarn em si \_\_\_\_\_

րում: \_\_\_\_\_  
room: \_\_\_\_\_

## ԵՍ ԻՄ ԱՆՈՒՇ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ

Ես իմ անուշ Հայաստանի արևահամ բառն եմ սիրում,  
Մեր հին սագի ողբանվագ, լացակումած լարն եմ սիրում,

Արնանման ծաղիկների ու վարդերի բույրը վառման  
ՈՒ նաիրյան աղջիկների հեզաճկուն պարն եմ սիրում:

Սիրում եմ մեր երկինքը մուգ, ջրերը ջինջ, լիճը լուսե,  
Արևն ամռան ու ձմեռվա վիշապաձայն բուրբ վսեմ,

Մթում կորած խրճիթների անհյուրընկալ պատերը սև  
ՈՒ հնամյա քաղաքների հազարամյա քարն եմ սիրում:

ՈՒր էլ լինեմ — չեմ մոռանա ես ողբաձայն երգերը մեր,  
Չեմ մոռանա աղոթք դարձած երկաթագիր գրերը մեր,

Ինչքան էլ սուր սիրտս խոցեն արյունաքամ վերքերը մեր,  
Էլի ես որք ու արնավառ իմ Հայաստան յարն եմ սիրում:

Իմ կարոտած սրտի համար ոչ մի ուրիշ հեքիաթ չկա,  
Նարեկացու, Քուչակի պես լուսապսակ ճակատ չկա,

Աշխարհ անցիր, Արարատի նման ճերմակ գագաթ չկա,  
Ինչպես անհաս փառքի ճամփա՝ ես իմ Մասիս սարն եմ սիրում:



*Художник Мартирос Сергеевич Сарьян*

*Армения. 1923г.*

